

## בחינת כניסה למחלקה לתרגום וחקר התרגום המסלול הצרפתי

### בחינת כניסה לדוברי עברית כשפה א'

משך הבחינה: 3 שעות ללא מילונים.  
נא לעיין היטב בדף ההוראות הנלווה.

מצורף טקסט אחד בצרפתית. נא לקרוא אותו בעיון.

1. נא להסביר בעברית או בצרפתית, או לתרגם את הביטויים המסומנים בטקסט שבצרפתית.

2. נא לכתוב 2 חיבורים: אחד בצרפתית מתוך הנושאים הכתובים בעברית, ואחד בעברית, מתוך הנושאים הכתובים בצרפתית. כל חיבור בן כעמוד.

### חיבור בצרפתית:

- א. האם יש קשר בין מסעות הפרסום האגרסיביים בכלי התקשורת לבין העלייה ברמת ההשמנה באוכלוסיה?  
ב. האם יש להמשיך בהקמת כורים גרעיניים במדינות שונות בעולם לאור האסונות האחרונים שהתרחשו?

### חיבור בעברית:

- a. Pensez-vous que la mort d'Osama Ben-Laden contribuera à réduire la menace terroriste et les attentats à travers le monde ?  
b. L'envolée des prix de l'immobilier en Israël empêche les jeunes couples d'acquérir un appartement. Quelles solutions pourraient être envisagées, à votre avis, tant par le gouvernement que par les jeunes couples ?

3. נא להסביר את הביטויים הבאים בעברית:

על כרעי תרנגולת  
אין תוכו כברו  
כל דאלים גבר  
תפסת מרובה לא תפסת  
חלק הארי

4. תרגמו לעברית את השורות המודגשות בפסקה הלפני אחרונה בטקסט הצרפתי.

5. נא לתמצת בעברית את הטקסט הצרפתי כולו - לכל היותר 25 מילים.

**בהצלחה!**

Point de vue

# L'Europe protégera sa plus grande réussite : le droit à la libre circulation

LEMONDE.FR | 06.05.11 | 19h46 • Mis à jour le 09.05.11 | 09h52

Sur la route qui relie Bruxelles à Paris, vous apercevrez peut-être un petit panneau avec douze étoiles indiquant que vous entrez en France. Aujourd'hui, dans l'Union européenne, les frontières appartiennent au passé et ne subsistent que sur les cartes. Vous pouvez vous rendre sans encombre de Marseille à Milan par l'autoroute, en empruntant un train à grande vitesse ou en prenant l'avion. Chaque jour, ce rêve européen est une réalité pour des centaines de milliers de voyageurs. Nous ferons en sorte que ce rêve ne s'éteigne pas!

Avec l'euro, la liberté de circulation entre les pays est le droit le plus tangible et le plus précieux né des 60 dernières années d'intégration européenne. Notre histoire porte la marque du sang versé par ceux qui se sont battus, au péril de leur vie, pour défendre leur territoire. Après la Seconde Guerre mondiale, nous avons été divisés par de menaçants murs de barbelés ou de béton, gardés par des soldats armés. Or aujourd'hui, nous n'avons même plus besoin de passeport pour voyager aux quatre coins de notre continent.

Chaque jour, les Européens exercent leur droit à la libre circulation: comme touristes, ils effectuent annuellement quelque 1,25 milliard de voyages dans l'Union. Ils ont bien conscience de cet avantage lié à la citoyenneté de l'Union. Une étude parue l'année dernière a d'ailleurs révélé que neuf Français sur dix savent qu'ils bénéficient de ce droit.

L'Europe sans frontière est aussi extrêmement profitable à l'économie. De 2004 à 2007, l'impulsion donnée à la mobilité de la main-d'œuvre par les nouveaux pays ayant adhéré à l'Union a fait croître de près d'un tiers, soit d'environ 40 milliards d'euros, le produit intérieur brut de l'Union.

Ces réalisations ne peuvent toutefois être considérées comme acquises une fois pour toutes. Les règles de Schengen qui nous permettent de voyager sans passeport dans 25 pays européens autorisent les nations dans des situations très exceptionnelles à réinstaurer les contrôles aux frontières intérieures pendant une durée limitée. Tel pourrait être le cas lors d'un tournoi de football international, en vue de permettre aux autorités d'empêcher que des actes de violence soient commis pendant les matches. Cette réinstauration des contrôles pourrait également être envisagée en amont d'une réunion internationale, pour des raisons de sécurité.

Cependant, ces exceptions devraient rester ce qu'elles sont, c'est à dire exceptionnelles. Les tensions récentes entre la France et l'Italie montrent qu'il convient de préciser les règles prévoyant ces exceptions. Il faut éviter que des gouvernements définissent eux-mêmes les conditions de réinstauration des contrôles aux frontières. Une telle décision, parce qu'elle

nous affecterait tous, devrait nécessairement être approuvée par les institutions européennes. Il en va, en effet, du respect des règles de l'Union et de la préservation des droits que nous avons acquis de haute lutte. À cet égard, la Commission européenne a récemment proposé de renforcer l'intégrité des règles de Schengen et de protéger la plus grande réalisation de l'Union: la libre circulation.

**[Après deux guerres mondiales dévastatrices, de nombreuses années ont été nécessaires pour parvenir à supprimer les frontières et à créer un climat de confiance. Aujourd'hui, la libre circulation à l'intérieur de l'Europe raccourcit les distances et est un facteur d'unité. Il nous faut exercer ce droit et en prendre soin, car il suffit de sauter dans un train ou dans une voiture pour rendre visite à des voisins, de rouler jusqu'aux Pays-Bas pour aller admirer les magnifiques champs de tulipes ou de s'arrêter en France pour déguster un bon vin: tout cela est aujourd'hui possible sans se soucier des frontières.]**

Alors que nous célébrons la Journée de l'Europe, il est important de se rappeler d'où nous venons et de tout ce que nous sommes parvenus à construire.

Viviane Reding, membre de la Commission européenne, chargée de la justice et Cecilia Malmström, membre de la Commission, chargée des affaires intérieures

**Examen d'entrée au département de traduction et de traductologie**  
**Pour les candidats dont la langue maternelle est le français**

Durée de l'examen : 3 heures  
L'utilisation de dictionnaires n'est pas permise

**Ci-dessous, vous trouverez un article en hébreu tiré du journal *Haaretz*.**

**Prière de lire attentivement les 7 consignes**

1. Lisez l'article jusqu'à la fin.
2. Expliquez en français ou traduisez les expressions soulignées
3. Traduisez en français le passage entre crochets
4. Répondez **en français** (30 à 40 lignes) à l'**une** des deux questions suivantes :

a 4

מהן ההשלכות האפשריות של ההתקוממויות במדינות ערב נגד השליטים הדיקטטוריים, על עתידה של ישראל?

b 4

האם לדעתך החברה הישראלית אוהדת את צרפת ותרבותה או דווקא מסתייגת ממנה? נמק/י.

5. Répondez **en hébreu** (15 à 20 lignes) à l'**une** des deux questions suivantes :

5a) La hausse du prix des carburants encouragera-t-elle, à votre avis, les Israéliens à préférer la voiture électrique et les transports en commun ? Justifiez votre opinion.

5b) Quel effet sur la société a, selon vous, les poursuites juridiques pour agressions sexuelles portées contre des personnalités éminentes (Moché Katsav, Dominique Strauss-Kahn etc.) ?

6. Composez une phrase en français avec chacune des cinq locutions suivantes, montrant que vous en avez bien compris le sens et l'emploi :

6a) tuer la poule aux œufs d'or

6b) faire le jeu de l'ennemi

6c) dormir sur ses deux oreilles

6d) tirer sa révérence

6e) rouler sa bosse

7. Complétez les phrases suivantes qui utilisent dix expressions usitées de comparaison.

Exemple : Il est **laid** comme UN POU

1. Il est **bavard** comme ----
2. Il est **ennuyeux** comme ----
3. Il est **fort** comme ----
4. Il est **gai** comme ----
5. Il est **léger** comme ----
6. Il est **lourd** comme ----
7. Il est **muet** comme ----
8. Il est **pauvre** comme ----
9. Il est **sourd** comme ----
10. Il est **têtu** comme ----

**Bonne chance**

#### Article tiré du journal *Haaretz*

ראש הממשלה גיבש תוכנית נגד המהלך להכרה של האו"ם במדינה פלסטינית, שאמור לצאת לפועל בחודש ספטמבר

ראש הממשלה בנימין נתניהו שוקל לבצע **נסיגה** של כוחות צה"ל בגדה המערבית ושורה של צעדים נוספים בניסיון לבלום את "הצונאמי המדיני", שעלול להתרחש בעקבות הכרה בינלאומית במדינה פלסטינית בגבולות '67. החשש הוא מהכרה במדינה פלסטינית בעצרת הכללית של האו"ם בחודש ספטמבר. **היקף** הנסיגה עדיין לא ברור, אך בשלב זה נתניהו אינו בוחן פינוי **חד-צדדי** התנחלויות.

נתניהו מעריך שהסיכוי לחידוש המו"מ עם הפלסטינים נמוך מאוד, אך בוחן רעיונות למהלכים שיבוצעו גם בהיעדרו של מו"מ, כדי להציג יוזמה מדינית ישראלית. נתניהו מקווה לגייס את ארה"ב, האיחוד האירופי ומדינות נוספות במערב נגד המהלך החד-צדדי הפלסטיני באו"ם.

משיחות עם שני גורמים ישראלים שמקורבים ללשכת נתניהו עולה כי נבחנים שלושה רעיונות עיקריים:

הרעיון הראשון הוא לבצע נסיגה נוספת בגדה המערבית - במסגרת זו תבוצע **היערכות מחדש** של כוחות צה"ל ותועבר עוד שליטה ביטחונית לרשות הפלסטינית. חלק מאזורי

בשבהם יש לישראל סמכויות ביטחוניות ולפלסטינים סמכויות אזרחיות בלבד, יועברו לשליטה מלאה של הרשות. בנוסף, חלק מאזורי C, שבהם יש לישראל שליטה מלאה, יהפכו לאזורי B. נתניהו עדיין לא החליט מה יהיה היקף הנסיגה.

הרעיון השני הוא פעולה ליצירת מעטפת בינלאומית - נתניהו ויועציו מעוניינים לכנס מפגש בינלאומי בהשתתפות ישראל והרשות הפלסטינית שיקרא לחידוש המו"מ. למרות שיועציו נתניהו העלו את הרעיון בפני גורמים בינלאומיים שונים, הסיכוי לקיומו של מפגש כזה קלוש. הסיבה לכך היא שישראל והפלסטינים לא יוכלו להסכים על העקרונות לקיומו.

הרעיון השלישי - הפעלת לחצים דיפלומטיים מול מדינות המערב: ארה"ב, האיחוד האירופי, קנדה, אוסטרליה ומדינות נוספות, נגד הכרה במדינה פלסטינית בעצרת הכללית של האו"ם. נתניהו אמר לשגרירי האיחוד האירופי אתמול כי ממילא יותר מ-100 מדינות, רובן מהעולם השלישי, הכירו במדינה פלסטינית. הוא הדגיש שהוא רוצה לגייס את המדינות הדמוקרטיות שלהן ערכים משותפים עם ישראל נגד המהלך. "אולי יהיה לפלסטינים רוב באו"ם, אבל מה שמשנה זו לא רק הכמות אלא גם האיכות", אמר נתניהו.

הרשות הפלסטינית ממשיכה לקדם מהלך חד-צדדי במסגרתו תצביע העצרת הכללית של האו"ם בחודש ספטמבר על הצעת החלטה, שתכיר במדינה פלסטינית בגבולות '67. לאחר קבלת ההכרה הזו יבקשו הפלסטינים לקבל מעמד של מדינה החברה באו"ם. במצב כזה יהפוך הסכסוך למצב שבו ישראל כובשת מדינה אחרת, מה שעלול להביא לסנקציות בינלאומיות חמורות.

[ נתניהו אמר בשיחות סגורות לאחרונה כי "אינו מקל ראש" במהלך הפלסטיני בעצרת האו"ם, "אך לא צריך להחמיר לגבי משמעויותיו". נתניהו סבור כי החלטות או"ם אנטי-ישראליות כבר היו בעבר וממילא "איש לא יוכל לכפות הסדר על ישראל". ]

גורמים ישראלים שמקורבים ללשכת נתניהו אמרו ל"הארץ" כי נתניהו מבין היטב את הסיכונים שמולם עומדת ישראל לקראת חודש ספטמבר, בדגש על הבידוד הבינלאומי. עם זאת - הם מדגישים - נתניהו בוחר בפתרונות טקטיים לבעיה שהיא אסטרטגית, ואין כל סיכוי שצעדים אלה יספיקו כדי לעצור את "הצונאמי המדיני" שהולך ומתרגש על ישראל. ]

"חלק גדול מהסביבה של נתניהו, במיוחד כמה יועצים בלשכתו, אינה עוזרת לו לקבל את ההחלטות הנכונות", אמר אחד הגורמים, "הם משכנעים אותו שלא צריך לנקוט מהלכים משמעותיים ושיהיה בסדר".

לדברי אותם גורמים, הדרך היחידה לעצור את המהלך הפלסטיני בספטמבר היא שינוי אסטרטגי של נתניהו. שינוי זה צריך לכלול נכונות לנהל את המו"מ עם הפלסטינים על בסיס גבולות '67 עם חילופי שטחים, וכן הקפאה מסוימת של הבנייה בהתנחלויות. בשלב זה נתניהו מסרב בתוקף לשני הדברים. "נתניהו לא מוכן למו"מ על בסיס גבולות '67 עם חילופי שטחים וסופו שיקבל החלטת או"ם על מדינה פלסטינית בגבולות '67 בלי חילופי שטחים", אמר גורם המקורב ללשכת נתניהו.